

## **El texto literario en la clase de E/LE, una propuesta didáctica a partir de un fragmento de *Qué te voy a contar*, de Martín Casariego**

NITZHIA TUDELA CAPDEVILA  
Université Saint-Joseph de Beirut  
[nitziatudela@gmail.com](mailto:nitziatudela@gmail.com)

### **1. Introducción**

En esta unidad didáctica que presentamos, hemos tenido en consideración la teoría comunicativa (Dell Hymes) que postula que, para poder actuar de una manera eficiente en una comunidad, no basta con construir enunciados gramaticalmente correctos, sino que estos deben adaptarse al contexto situacional en el que se insertan.

Por este motivo queremos aprovechar el texto literario con la finalidad de potenciar o desarrollar ciertas competencias como la léxico-gramatical, la discursiva y la intercultural, siguiendo las recomendaciones tanto del Marco europeo de referencia para las lenguas (MCER) como de los Niveles de referencia, recientemente publicados (diciembre de 2006). Queremos hacer énfasis en la tridimensionalidad del aprendiz de lengua: el alumno como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo. Por todo esto, vemos en el texto literario una fuente tanto de información lingüística como cultural.

Si nos remitimos al análisis de la cuestión que hace Marta Sanz Pastor (2006) en el número 59 de Carabela, dedicado precisamente a la literatura en el aula de español como lengua extranjera (E/LE), vemos el recorrido que ha hecho la disciplina por las aulas a través de los diferentes enfoques metodológicos. No siempre bien visto en algunos enfoques que consideraban la literatura como algo denso y difícil de abordar, sin embargo esto no tiene porqué ser necesariamente así, como se ha podido comprobar en numerosas actividades publicadas.

En nuestro caso no pretendemos llevar una obra literaria completa a clase, sino que en función de los intereses y necesidades de los propios alumnos debemos saber qué seleccionar; por eso, queremos plantear al estudiante un reto para enfrentarse no solo al conocimiento de un léxico o una gramática, sino a la posibilidad de ver el texto como punto de confluencia de lo discursivo y de lo cultural.

Así, pues, cuando presentamos un texto, en este caso escrito (con muestras evidentes de oralidad, a través del lenguaje empleado por sus personajes y de los diálogos insertos), estamos ayudando al estudiante a activar sus conocimientos culturales como estrategia de interpretación discursiva a la hora de interactuar con una realidad que puede ser diferente a la del propio alumno. Nos hemos propuesto, en este sentido y siguiendo las indicaciones del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), trabajar la ironía, el sentido del humor, las metáforas, etc., como referentes socioculturales y estrategias pragmáticas de comunicación.

Como se comprueba en la ficha técnica de “didactización”, esta actividad está dirigida no solo a estudiantes de un nivel avanzado, sino también de edad adulta, con los que se puede debatir un tema tan complejo como el que aquí tratamos. En este sentido, aunque la actividad ha sido llevada al aula en un contexto inicialmente poco proclive a tratar este asunto, y con excelentes resultados, es conveniente que el profesor conozca bien tanto la realidad contextual del aula como las capacidades del grupo con el que lo va a

trabajar, para no crear tensiones innecesarias por tratarse de un tema susceptible de generar problemas en determinados alumnos (por su procedencia, sus convicciones, su educación, sus prejuicios, etc.).

## **2. Ficha técnica de la unidad didáctica**

*Tipo de aula:* una sala de ordenadores u ordenador portátil con pantalla de proyección y LCD.

*Tipo de alumnos:* adultos interesados en la literatura española.

*Nivel:* alto o perfeccionamiento (C1, usuario competente).

*Destrezas que se van a trabajar:* comprensión oral, comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral, interacción.

*Temporalización:* 2 sesiones de dos horas cada una.

*Tema:* cartas al director en medios de comunicación escritos.

*Objetivos:*

- a. Comunicativos: Desarrollar sensibilidad sociolingüística para percibir el grado de formalidad de un escrito y de los recursos léxicos y morfosintácticos que contiene, expresar diferencias, opiniones, acuerdo y desacuerdo.
- b. Gramaticales: Exponer un problema, cartas formales, fórmulas de encabezamiento y despedida de una carta formal, introductores del discurso y fórmulas de cortesía.
- c. Léxicos: sinónimos, frases hechas, metáforas para referirse a órganos sexuales.
- d. Culturales: Cosas que suelen molestar de los turistas, temas que suelen ocupar espacio en los periódicos, el *top-less*, tópicos hombres y mujeres.

*Desarrollo de la unidad didáctica*

*Antes de la lectura:*

1. En una primera toma de contacto el profesor introducirá el tema partir de estas preguntas:

- ¿Qué secciones de un periódico te gustan más?
- ¿Son actuales las cartas al director de un periódico?
- ¿Has escrito alguna carta al director?
- ¿Hay personas profesionalizadas en escribir este tipo de cartas?

2. Si contamos con varios ordenadores trabajaremos en parejas, vamos a visitar varias páginas de periódicos en línea en la sección de cartas al director para ver qué temas aparecen en los periódicos españoles.

<http://www.elpais.es/foros/foro.html>

<http://www.abc.es/opinion/index.asp?ff=20051119&idn=712394671078#>

<http://www.elmundo.es/elmundo/2005/10/25/enespecial4/1130248576.html>

Añade a tus favoritos el mensaje que más te haya interesado porque luego responderás en el foro.

3. ¿Existen diferencias entre el hombre y la mujer? ¿Y entre hombre sensible y hombre insensible?

Aquí aparecen algunos tópicos. ¿Qué piensas? ¿Existen estos tópicos en tu país?

*Las mujeres son mucho más inteligentes y cultas que los hombres.*

*Las mujeres nunca piensan lo que dicen.*

*Los hombres son mejores amigos que las mujeres.*

*Las mujeres son más fieles.*

*Las mujeres conducen fatal.*

*Los hombres ganan más que las mujeres.*

*Los hombres son más sensibles de lo que parecen.*

4. A continuación trabajaremos con un video publicitario.

<http://www.publivores.com/bin/view.cgi?/usr2/internet/www/publivores/welcom e2.html,1,Zur1W/MULTI/html/cinema.htmlZ>

Se buscará publicidad en español, pinchar en la marca Talens, el profesor podrá descargarse con antelación el video que dura aproximadamente unos 120 s. se pedirá a los alumnos que observen el material hasta la parte en que las dos monjas van a ver a la madre superiora.

*Lectura del texto:*

Martín Casariego (*Qué te voy a contar*)

*Entonces yo objeté que había escrito montones de cartas al director sobre los más diversos y candentes temas, y que si bien era cierto que ninguna había sido publicada, ello se debía a mi absoluta independencia, y para apuntalar mis valientes palabras saqué de mi bolsillo el borrador de la última y leí en voz alta:*

*-“Estimado por no decir reverenciado señor director: veo con cada vez mayor preocupación (al publicarla puede usted poner creciente, si le parece más apropiado) el cada vez más próximo verano, principalmente por el controvertido tema del top-less, en especial en un país en el que cada año millones de extranjeras y de nacionales toman el sol en nuestras asquerosas playas, hacinadas como ovejas en una tormenta. Al discutir el tema, se olvida por lo general el punto de vista fisiológico: la diferenciación sexual hombre-mujer. La condición femenina es sexualmente pasiva, mientras que en el hombre es virilmente activa. No hay más que fijarse en los animales irracionales, la hembra siempre se resiste al macho hasta que éste la seduce por cansancio (señor director, permitiría la corrección por aburrimiento). Sobre el particular tendría, por desgracia, varias anécdotas personales que contar, y para más via crucis algunas veces ni siquiera la más pertinaz insistencia masculina fue suficiente para vencer la feroz resistencia femenina. Desde que el hombre es hombre y la mujer tiene tetas (admitiría senos), sus senos (admitiría tetas) han constituido un ornato natural que suscita en el hombre vulgar sentimientos libidinosos y rastreros y en el hombre sensible preciosas poesías. El problema es que cuando una mujer joven de senos turgentes, porque a las viejas gordas de petunias flácidas y colgantes habría que darles de comer aparte, toma el sol sin aplicarse ni tan siquiera unas simples pegatetas (inadmisibles pegasenos o pegapetunias), solamente lo hace para broncearse uniformemente y estar más buena. Pero contra esa pasividad tan femenina al practicar el top-less, el hombre por naturaleza no puede evitar ser viril y activo, por lo que el espectáculo le produce pérdidas seminales que por su continuidad pueden degenerar en no pocos casos en una humillante espermatorrea, percance que yo he sufrido en mis propias carnes por no decir en mi propio bañador. Por otra parte, me permito transmitir mis saludos a su señora y adjunto para su disfrute personal un par de pegatetas, y aunque sé que esta carta terminará como todas en la papelería, me despido afectuosamente blablabla”.*

*Me guardé la carta en el bolsillo.*

-Todavía no he encontrado unas pegatetas con la suficiente clase. ¿Qué te parece?  
-Que no te la publicarán... Pero yo te la publicaría.

*Después de la lectura:*

1. Definir las diferencias entre hombres y mujeres. Diferencias entre hombres sensibles y hombres no sensibles.

2. Debate:

*¿Pueden los turistas hacer lo que quieran en un país extranjero, sin respetar sus normas y costumbres?*

*¿Qué suelen hacer los turistas en tu país?*

3. Para trabajar vocabulario.

Busca en el texto sinónimos de las palabras y expresiones siguientes. Puedes valerte del diccionario.

*Objetar*

*Candente*

*Apuntalar*

*Reverenciado*

*Controvertido*

*Hacinado*

*Para más INRI*

*Pertinaz*

*Dar de comer aparte*

Metáforas para referirse a los órganos sexuales con nombres de flores, frutas, animales, etc. (petunia, limón, higo, papaya, nabo, melones, almeja, etc.).

*Turgente*

*Flácido*

*Sufrir en propias carnes*

4. Para trabajar la expresión escrita:

Escribir una carta a un periódico sobre algún tema que no suela ocupar espacio en los periódicos.

### **Bibliografía:**

Instituto Cervantes (2006). *Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Sanz Pastor, M. (2006). "Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto". *Carabela* 59, pp. 5-23.